



Un décor et une bande sonore bien réels... La vérité dans toute sa dureté.
Une réalité à laquelle Philippe ARACTINGI s'efforce d'arracher les images de fiction
qui font de son film une œuvre **UNIQUE**. Une fiction résolument vraie.

*Stunning authentic location and a real life soundtrack... Reality as is.
Actual events from which Philippe ARACTINGI seizes his fictional images to create a **UNIQUE** film.
A very realistic feature film.*



SOUS LES BOMBES

UN FILM DE / A FILM BY
PHILIPPE ARACTINGI



ART'MELL

Art'Mell Production & Communication - Barbara TONELLI
btonelli@artmell.com / +33 (0)6 78 00 29 68 / Venice : +39.349.6191241

Press - Viviana ANDRIANI

32 rue Godot de Mauroy - 75009 PARIS
viviana.andriani@wanadoo.fr / tél. & fax : +33 1 42 66 36 35
mob. in Venice : +39 348 3316681

Photography:

Courtesy of Patrick BAZ, Charlie HATEM, Fedi RAMADAN



cedarfilms



FORET BLEUE
video effects



arte



Une production / A production
CAPA CINÉMA - STARFIELD PRODUCTIONS
ART'MELL - FANTASCOPE PRODUCTIONS

Avec la participation de / In association with
RHAMSA PRODUCTIONS, CIE CINÉMATOGRAPHIQUE EUROPÉENNE, CEDAR FILMS, PISTE ROUGE & EVERY PICTURES

Un film de / A film by Philippe ARACTINGI

Sélection officielle VENICE DAYS 2007 / Official Selection VENICE DAYS 2007



Avec / With
Nada ABOU FARHAT
Georges KHABBAZ

avec la participation de ARTE France / with the participation of ARTE France

SOUS LES BOMBES

UNDER THE BOMBS تحت القصف

Durée / Duration : 98 minutes

Contact Production & Communication - Barbara TONELLI
HYPERLINK "<mailto:bttonelli@artmell.com>"
bttonelli@artmell.com / +33 (0)6 78 00 29 68 / Venice : +39.349.6191241

ART'MELL

68 rue Joseph de Maistre
75018 Paris - France
Tel. & Fax : +33 1 42 26 40 12

Press - Viviana ANDRIANI

32 rue Godot de Mauroy - 75009 PARIS
viviana.andriani@wanadoo.fr / tél. & fax : +33 1 42 66 36 35
mob. in Venice : +39 348 3316681



SYNOPSIS

Zeina vit à Dubaï. En plein divorce, elle décide d'envoyer son fils Karim chez sa sœur, à Kherbet Selem, un petit village du Sud Liban, pour le protéger des disputes conjugales.

Quelques jours plus tard, la guerre éclate.

Folle d'angoisse, Zeina part aussitôt pour le Liban, via la Turquie.

Mais avec le blocus, elle n'arrive au port de Beyrouth que le jour du cessez-le-feu. Elle y rencontre Tony, le seul chauffeur de taxi qui accepte de la mener dans le Sud...

Zeina lives in Dubai. In the midst of a divorce, she sends her son Karim to stay with her sister in Kherbet Selem, a small village, South of Lebanon, to spare him from his parents' fighting.

A few days later war breaks out in Lebanon.

Desperately worried, Zeina immediately heads to Lebanon via Turkey. Because of the blockade she doesn't reach the port of Beirut until the day of the ceasefire. There she meets Tony, the only taxi-driver who agrees to take her to the South...



***“Ce n’est pas un film qui prend parti pour un camp ou un autre.
Mais pour dire la souffrance des innocents...”***

***“This is a film that doesn’t take sides.
It is a film that tells the suffering of the innocent...”***



Tony est chrétien, il habite Beyrouth. Son frère vit en Israël. Zeina est chiïte. Rien ne les rapproche. Mais qu’importe. Ensemble, ils parcourent les centres d’accueil des déplacés et traversent tout un pays ravagé.

Arrivés à Kherbet Selem, ils n’y trouvent que des ruines. La sœur de Zeina est morte et Ali, un gamin du village, leur apprend que Karim a été emmené par des journalistes Français. Zeina et Tony partent à la recherche de l’enfant perdu... Un voyage qui les rapproche, face à la mort qui frappe partout.

Tony is a Christian. He lives in Beirut. His brother lives in Israel. Zeina is a Shiite. They have little in common but under these circumstances, that is irrelevant. They search the refugee centres across a ravaged country.

When they get to Kherbet Selem, the town is in ruins. Zeina’s sister has been killed and Ali, a young boy, tells them that Karim has been taken away by French journalists.

Zeina and Tony set out in search of the lost child... A journey that brings them together as they encounter death and destruction everywhere.

TOURNAGE / SHOOT

SOUS LES BOMBES est l'expression spontanée de la colère et de la douleur, d'un Libanais qui n'en peut plus de voir son pays saccagé par la guerre. Celle-ci a commencé le 12 juillet 2006. Dix jours plus tard, **Philippe ARACTINGI** commençait à tourner dans un état de précarité absolue, « sous les bombes ». Deux comédiens, mais tous les autres, les réfugiés, les journalistes, les militaires, les religieux, les militants : des personnages vrais ! Tous pris dans la tourmente, tous dans les ruines d'un Liban meurtri, tous vivant cette nouvelle épreuve dans leur chair.

Ce *road movie* est une « fiction », dont le réalisme rend chacune des scènes terriblement poignante et vraie. C'est cette démarche totalement novatrice qui a convaincu **Hervé CHABALIER** et **CAPA CINEMA** de se lancer dans l'aventure et de rassembler autour du projet de **Philippe ARACTINGI** une équipe de producteurs : **Paul RAPHAEL (Starfield Productions)**, **François COHEN-SÉAT (Art'Mell)**, **Philippe ARACTINGI (Fantascope Productions)**, tous convaincus de l'urgence de **SOUS LES BOMBES**.



UNDER THE BOMBS is a visceral expression of anger and pain from a Lebanese man who could no longer tolerate seeing his country ransacked by war. This war began on July 12th 2006. Ten days later, in the most precarious of circumstances, **Philippe ARACTINGI** began shooting "under the bombs". He only hired two actors. The rest of the characters in the film: refugees, journalists, soldiers, religious people and militants, all played their own roles. All of them, caught in the turmoil and in the ruins of a war-torn Lebanon. All living this new tragedy as an intimate part of themselves.

This road movie is a fictional story set in a harsh reality, giving each scene a vivid poignancy. It is this innovative approach that convinced **Hervé CHABELIER** at **CAPA CINEMA** to commit to this unique adventure and to form, around **Philippe ARACTINGI**'s project, a team of producers: **Paul RAPHAEL (Starfield Productions)**, **François COHEN-SÉAT (Art'Mell)**, **Philippe ARACTINGI (Fantascope Productions)**, all of them convinced of the urgency of **UNDER THE BOMBS**.

“Il fallait filmer avec les évènements, et non pas contre les évènements.”

“We had to film with the flow of events, not against them.”





**“Dans mon film,
j’ai évité de montrer les morts,
nous en avons trop vus.”**

**“In my film,
I avoided showing dead bodies,
we’ve seen too many of them.”**



NADA ABOU FARHAT

Libanaise d’origine, Nada prend très tôt conscience de sa vocation d’actrice. Elle se fait remarquer au théâtre et à la télévision, où elle obtient ses premiers rôles (*NISSA FI AL AASSIFA*). Exigeante et toujours en quête d’expériences enrichissantes, c’est en 2005 que Philippe ARACTINGI lui donne sa chance au cinéma, dans *BOSTA*. Sa carrière prend alors son envol, Nada s’illustrant au théâtre dans la pièce à succès *HAKHEH NESWEN* de Lina KHOURY, tout en affirmant sa sensibilité et son talent dans la série télévisée *NIDAL*, pour laquelle elle a reçu en 2006 le Murex d’Or de la meilleure actrice libanaise.

Of Lebanese origin, Nada embraced her acting vocation at a very young age and was soon noticed in theatre and television roles (NISSA FI AL AASSIFA). She is always in search of challenging and enriching experiences. In 2005, Philippe ARACTINGI gave her her first cinema role in BOSTA. Her career took off. She last appeared in the theatre with the very successful HAKHEH NESWEN by Lina KHOURY. She won the 2006 Golden Murex for best Lebanese actress in the TV series NIDAL.

GEORGES KHABBAZ

Artiste aux multiples facettes, Georges KHABBAZ est une vedette au Liban, sa terre natale. S’il est par ailleurs musicien et scénariste, c’est son travail d’acteur qui l’a fait connaître dans le monde arabe. Récompensé à plusieurs reprises pour ses performances sur les planches de théâtre (*SHABAB WA BANAT*), à la télévision (*FADI W RADI*) ou au cinéma (*MOUSALSAL 83*), Georges a reçu en 2003 le Murex d’Or du meilleur acteur libanais, pour son rôle dans la série télévisée *ABDO W ABDO*.

An artist of multiple talents, Georges KHABBAZ is a star in his native Lebanon. He is an accomplished musician and a screenwriter but it is his acting that has forged his reputation in the Arab world. Winner of many awards for his performances in the theatre (SHABAB WA BANAT), on television (FADI W RADI) and in cinema (MOUSALSAL 83), Georges was awarded the 2003 Golden Murex for best Lebanese actor for his role in the TV series ABDO W ABDO.



“Ce film, réalisé là-bas, sous les bombes, était ma seule arme pour affronter mes propres démons et tenter d’exorciser ma peur...”



“Filming over there, under the bombs, was my way to exorcise my fear and to confront my own demons...”

PHILIPPE ARACTINGI SCÉNARISTE-RÉALISATEUR / WRITER-DIRECTOR

Franco-Libanais, Philippe ARACTINGI est né en 1964 à Beyrouth où il a grandi. Il est réalisateur d'une quarantaine de films, reportages, documentaires ou films d'auteur, tournés aux quatre coins du monde. Autodidacte, homme de terrain et humaniste, Philippe ARACTINGI a vécu 12 ans en France avant de retrouver ses origines libanaises pour tourner *BOSTA* (2005), premier film musical d'après-guerre. Ce dernier remporta un vrai succès au Liban et dans le monde arabe. Distribué dans plus de vingt pays, *BOSTA* est primé et sélectionné pour représenter le Liban aux Oscars en 2006. Lorsqu'en juillet 2006 une autre guerre éclate dans son pays, Philippe ARACTINGI décide dans l'urgence de tourner son second long-métrage : *SOUS LES BOMBES*.

Of Franco-Lebanese origin, Philippe ARACTINGI was born in 1964 in Beirut where he grew up. He has made more than 40 films, around the world, ranging from reports and documentaries to more personal films. A self taught and a humanist, Philippe ARACTINGI spent 12 years in France before returning to his native Lebanon to make BOSTA, the country's first post war musical. BOSTA, a huge success in Lebanon and all over the Arab world, has been released over twenty countries. It was selected to represent Lebanon at the 2006 Oscars Academy Award. In July 2006, as war once again ravaged his country, Philippe ARACTINGI reacted, in the heat of the moment, by shooting his second feature film: UNDER THE BOMBS.

MICHEL LÉVIANT SCÉNARISTE / WRITER

Né aux Etats-Unis en 1947, Michel LÉVIANT a la double nationalité, française et américaine. Diplômé de l'École Polytechnique, il intègre le Cinéma des Armées, puis passe trois ans à l'UCLA (Los Angeles) où il fait une thèse sur le cinéma et réalise plusieurs courts-métrages. Il est actuellement scénariste pour la télévision et le cinéma (*LE PRIX DU SILENCE, PARDAILLAN, LA FILLE DE D'ARTAGNAN*). Michel LÉVIANT est également réalisateur (*LA GUEULE DU LOUP*) et son dernier film, *EN SOUVENIR DE NOUS*, est sorti sur les écrans en août 2007.

Born in the USA in 1947, Michel LÉVIANT has both French and American citizenships. A graduate of the prestigious Ecole Polytechnique, he joined the Army Cinema Corps before spending three years in Los Angeles, at UCLA, writing a thesis and making several short films. He is currently a TV and cinema screenwriter (LE PRIX DU SILENCE, PARDAILLAN, LA FILLE DE D'ARTAGNAN). Michel LÉVIANT is also a director (LA GUEULE DU LOUP). His new film, EN SOUVENIR DE NOUS, was released in August 2007.



FICHES ARTISTIQUE & TECHNIQUE / ARTISTICAL & TECHNICAL SHEET

2007, France/Lebanon/UK/Belgium, 98 min, colour, 1.85

CAST

Nada ABOU FARHAT	Zeina
Georges KHABBAZ	Tony
Rawya EL CHAB	La réceptionniste / <i>the receptionist</i>
Bshara ATALLAH	Le journaliste / <i>the journalist</i>

PRODUCTION ET RÉALISATION / PRODUCTION AND DIRECTION

Réalisateur / Director	Philippe ARACTINGI
Scénario / Screenplay	Michel LÉVIANT & Philippe ARACTINGI

Producteurs / Producers	Hervé CHABALIER
	François COHEN-SÉAT
	Paul RAPHAEL
	Philippe ARACTINGI

En association avec / In association with
RHAMSA PRODUCTIONS, CIE CINÉMATOGRAPHIQUE EUROPÉENNE, CEDAR FILMS, PISTE ROUGE & EVERY PICTURES

Adaptation Arabe / Arabic transcript
 Directeur de la photographie / Director of photography
 Son / Sound supervisor
 Monteuse / Editor
 Musiques originales / Original Score

Mixage / Sound Mixers
 Post-production technique / Post-production supervisor
 Étalonnage / Coloring
 Producteurs exécutifs / Associate producers
 Producteur exécutif Liban / Line producer Lebanon
 Post-producteur exécutif France / Post-production France
 Investisseurs / Investors

Anjo RIHANE
Nidal ABDEL KHALEK
Mouhab CHANESAZ
Deena CHARARA
René AUBRY
Lazare BOGHOSSIAN
Fabien DEVILLERS / PISTE ROUGE / Bruno SEZNEC
FORÊT BLEUE / EVERY PICTURES
HOVERLORD
Claude CHELLI, Nathalie LEYENDECKER
FANTASCOPE PRODUCTIONS Tima KHALIL / Diane ARACTINGI
ART'MELL Bénédicte GARDIES
TAX SHELTER BELGE / EUROPA LEVAGE

